

Plan 525 MÁSTER EN TRADUCCIÓN PROFESIONAL E INSTITUCIONAL  
 Asignatura 53421 TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL 1 (FRANCÉS-ESPAÑOL)  
 Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Optativa

Créditos ECTS

4 ECTS

Competencias que contribuye a desarrollar

Generales

- Capacidad de aprender
- Capacidad de comprensión de textos en la lengua de partida y de traslación correcta a la lengua de llegada, con utilización del registro y de las convenciones lingüísticas que correspondan a la intención del texto
- Capacidad de búsqueda e investigación
- Toma de decisiones y diseño de proyectos
- Alfabetización digital: manejo de las tecnologías de la información y la comunicación
- Conocimiento de instituciones y programas europeos
- Integración de diferentes tipos de conocimiento y trabajo en equipos interdisciplinares con base telemática
- Perfecto dominio de todos los aspectos y niveles estilísticos de la primera lengua
- Perfecto dominio de las lenguas francesa y española
- Capacidad para analizar y exponer argumentos

Específicas

- Dominio del campo temático económico-financiero
- Dominio de la comprensión de textos en la lengua de partida y de traslación correcta a la lengua de llegada
- Dominio de los registros y convenciones lingüísticas correspondientes a la intención del texto
- Capacidad de detectar y resolver los problemas de traducción derivados del contexto cultural.
- Capacidad de analizar las situaciones comunicacionales y los elementos que las componen de manera sistemática, así como las características de los textos correspondientes a dichas situaciones, a menudo complejos desde un punto de vista lingüístico (texto/s de partida, texto/s paralelos, etc.).
- Capacidad de familiarización con las estrategias de investigación y la capacidad de utilización de instrumentos de investigación incluidos los de base tecnológica
- Capacidad de obtener rápida y eficazmente, tanto en la lengua de partida como de llegada, la base de conocimientos (hechos, terminología, convenciones lingüísticas) necesaria para elaborar traducciones de nivel profesional, incluso en campos cuyo conocimiento esté menos extendido

-Dominio de las herramientas de traducción asistidas por ordenador y las terminológicas

## Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Que el alumno esté en condiciones de resolver, en su vida profesional, encargos de traducción de carácter institucional.
- El alumno deberá ser capaz de demostrar no sólo una serie de destrezas lingüísticas (excelente conocimiento de la lengua de partida y de las lenguas de llegada, entre otras)
- Desarrollo del espíritu autocrítico y de la capacidad de autoformación.

## Contenidos

BLOQUE 1: Introducción a la Traducción Institucional.

BLOQUE 2: La actividad traductora en los Servicios Públicos (ámbito franco-español) y sus textos.

BLOQUE 3: Las salidas profesionales: Acceso y condiciones de trabajo en los Servicios Públicos.

## Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Plan de trabajo

Traducción de documentos de las instituciones francesas.

Análisis y valoración del encargo de traducción: detección de las posibles dificultades terminológicas, manejo de textos paralelos y material de documentación.

Se aplicará el criterio de evaluación continua, contando positivamente la asistencia a clase (presencial o virtual) y la participación activa en ella. La calificación será resultado de un examen final, de los trabajos que se realicen y de las notas tomadas de la participación diaria de los estudiantes tanto en el aula como en la plataforma virtual.

## Criterios y sistemas de evaluación

Instrumento/Procedimiento

Peso en la nota final

Observaciones

Evaluación continua

y entrega de encargos

50%

(20% - 30%)

Realización de las actividades propuestas, entrega de encargos (30%) y traducciones para el aula.

Participación activa en clase.

Prueba final

50%

Traducción (FR-ESP) de un texto real (600 pal./2h).

## Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Campus Virtual UVA.

Tutorías:

Publicadas web y tablón.

## Calendario y horario

La asignatura se impartirá en el 1er cuatrimestre del curso académico, en horarios de tardes y viernes mañanas. El horario puede consultarse tanto en el sitio web como en el tablón de anuncios del centro.

## Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

CLASES PRESENCIALES

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

30 horas

70 horas

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

---

Profesorado responsable de la docencia:  
Dra. D<sup>a</sup> Ana M<sup>a</sup> Mallo Lapuerta  
Facultad de Traducción e Interpretación  
Campus Universitario Duques de Soria, s/n  
42004 Soria (España)  
Tel. directo despacho: 975 129117/ centralita: 975 129100  
Correo-e: amallo@lesp.uva.es

---

## Idioma en que se imparte

Español y francés.

---